

2007英语六级考试汉译英翻译策略(二) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272163.htm 翻译策略 3) 正译法 就汉译英而言，就是把句子按照与汉语相同的表达方式译成英语。

例1 我们强烈反对公司的新政策。 译文: We strongly object the company ' s new policy. 例2 人不可貌相。 译文: We cannot

judge a person by his appearance. 4) 反译法 就汉译英而言，就是把句子按照与汉语相反的表达方式译成英语。 例3 酒吧间只有五个顾客还没有走。 译文: Only five consumers remained in the bar. 例4 这台机器一点儿也不复杂。 译文: This machine is

far from being complicated. 由上可见，正译法和反译法主要体现在汉语里是否使用“不”、“非”、“无”、“没有”、“未”、“否”等字眼，或是在英语里是否使用no, not等词

或带有dis- , im- , in- , un- , -less等带否定含义的词缀。读者也可将例1，例2试着用反译法表达出来。结果就是：We

strongly disapprove the company ' s new policy.和 Appearances are deceptive. 至于两种译法得出的两个译文究竟哪一个更好，就要看译文是否准确规范，简练精辟，是否符合该语言使用者的表达习惯了。

练习: 1. Everyone has his inherent ability

, _____ (只是很容易被习惯所掩盖) . 2. The importance of traffic safety , _____ (无论如何强调都不为过) . 3. In my opinion , _____ (打电动玩具既浪费时间也有害健康) . 4. There is no doubt that _____ (近视是一个很严重的问题) among the youth of our country. 5. According to my personal experience ,

_____ (微笑已带给我许多好处)。答案详解:

1. which is easily concealed by habits 解析：每个人都有与生俱来的能力，只是很容易被习惯所掩盖。本题的难点在于对动词“掩盖”的选择。这里的“掩盖”是抽象含义，并不是像cover那样能找到真实的掩盖物，所以应该选择conceal，常用搭配由：conceal...from。另外，这句话是一个非限制性定语从句。句子需填补内容是对ability的补充说明，“能力”是中心词。因此，要用which引导这个非限制性定语从句。
2. can't be overemphasized / can't be emphasized too much 解析：本句考查的是“再……也不为过的”的说法。英语句型是：cannot do sth. too much 或 cannot over-do，如：He is so excellent that we cannot praise him too much.（他是这样的优秀，我们怎样称赞他都不过分。）cannot是否定，与too much和over-V. 结构连用时强调肯定，表示“怎么……也不为过”。
3. playing video games not only takes much time but also does harm to health 解析：句子需填补部分的主语是“打电动玩具”，虽然“打”是动词，但根据全句结构我们需要将play处理成动名词形式充当主语。此外，考察“不仅……还”的句型。“浪费时间”除了答案表达之外也可以用waste time。
4. near-sightedness is a serious problem 解析：There is no doubt that后接从句，从句里应有完整的主谓宾结构。如：There is no doubt that the thief jumped into the room from the balcony in the second floor.（毫无疑问，小偷是从二楼的阳台跳进来的。）“近视”还可以说成myopia 或 short sight。
5. smile has done me a lot of good 解析：本题考察“带给某人很多好处”的表达。我们知道“对某人有好处”可以说成do good to sb. 或do sb.

good，依此类推，“给我带来很多好处”就是：do a lot of good to me或do me a lot of good。2007英语六级考试汉译英翻译策略(三) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com